SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

\_\_\_\_\_\_德语翻译实践（德译中）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_课程教案

周1次 第1次课 学2时 教案撰写人 赵健品

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | Abholung | |
| 本次授课目的与要求  授课目的：翻译礼仪，翻译注意事项，目前翻译市场现状。授课要求：对目前翻译市场有一定了解，并为此做好准备  授课要求：学生对翻译这个行业和行为有概况性的了解 | | |
| 教学设计思路  1、讲解德语市场的现状;2、讲解德语翻译的几种形式；3、要做德语翻译需要具备的几个技能；4、德语翻译需要注意的礼仪、礼节 | | |
| 本次教学重点与难点  重点：翻译需要的技能和平时需要做什么类型的练习  难点：引入翻译纠错的概念，平时做翻译纠错练习的注意事项 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 目前国内翻译市场的大致情况（10Min） 2. 翻译的几种形式以及针对这些形式的翻译有哪些训练方法（10Min） 3. 速记能力的提高和针对速记能力的训练方法（10Min） 4. 方法释例和练习（20Min） 5. 德语翻译需要注意的礼仪和礼节（10Min） 6. 举例和纠错（20Min） | | 讲解  讲解  讲解  练习  讲解  练习 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  预习下一课翻译所需单词 | | |
| 课后反思 |  | |

**上 海 建 桥 学 院**

\_\_\_\_\_\_德语翻译实践（德译中）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_课程教案

周2次 第2次课 学2时 教案撰写人 赵健品

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | Abholung des DAAD-Lektors vom Flughafen | |
| 本次授课目的与要求  授课目的：知道去机场接人时需要用到的语言手段，需要事先准备的语料，需要做哪些方便的准备  授课要求：全称参与翻译，每个同学对自己翻译的翻译有所反思，并纠错成功 | | |
| 教学设计思路  1、翻译前准备;2、对翻译的过程的猜测；3、翻译过程实践操作；4、翻译过程实践纠错 | | |
| 本次教学重点与难点  重点：翻译实践过程中常见错误纠正  难点：翻译过程中语言问题，态度问题等纠正 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 翻译前准备，询问学生并收集词汇（头衔，称呼，事由等）（10Min） 2. 对翻译过程的猜测，整个过程会出现哪些单词，谈到哪些问题（10Min） 3. 翻译实践操作过程（30Min） 4. 翻译纠错（30Min） | | 讲解  讲解  练习  讲解 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  预习下一课翻译所需单词 | | |
| 课后反思 |  | |

**上 海 建 桥 学 院**

\_\_\_\_\_\_德语翻译实践（德译中）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_课程教案

周3次 第3次课 学2时 教案撰写人 赵健品

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | Begrüßung und kennenlernen, Grundinformation | |
| 本次授课目的与要求  授课目的：以功能+忠诚的翻译理论为指导，礼貌并正式地翻译出寒暄、日程安排等场景  授课要求：全称参与翻译，通过速记把翻译记录下来，并进行复盘分析 | | |
| 教学设计思路  1、翻译前准备;2、对翻译的过程的猜测；3、翻译过程实践操作；4、翻译过程实践纠错 | | |
| 本次教学重点与难点  重点：翻译实践过程中常见错误纠正  难点：翻译过程中语言问题，态度问题等纠正 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 1. 翻译前准备，询问学生并收集词汇（安排，情况讲解等）（10Min） 2. 对翻译过程的猜测，整个过程会出现哪些单词，谈到哪些问题（10Min） 3. 翻译实践操作过程（30Min） 4. 翻译纠错（30Min） | | 讲解  讲解  练习  讲解 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  预习下一课翻译所需单词 | | |
| 课后反思 |  | |